



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 2

ביאור על שובה ישראל

Una explicación sobre «Vuelve, Israel»



«Havaíá es Elokim» tiene dos significados: dentro de los mundos, el Nombre trascendente de D'os y Su Nombre de realeza están unidos como la unidad superior y la unidad inferior; más allá de los mundos, incluso Havaíá es solo un «nombre» y una contracción, Elokim, en relación con la esencia de D'os. El retorno de «Vuelve, Israel», mediante una compasión ilimitada, alcanza esa esencia y hace descender los Trece Atributos de Misericordia que restauran todo Atzilut.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shabbos-shuvah/2/

LA IDEA CENTRAL

«Havaíá es Elokim» tiene dos significados: dentro de los mundos, el Nombre trascendente de D'os y Su Nombre de realeza están unidos como la unidad superior y la unidad inferior; más allá de los mundos, incluso Havaíá es solo un «nombre» y una contracción, Elokim, en relación con la esencia de D'os. El retorno de «Vuelve, Israel», mediante una compasión ilimitada, alcanza esa esencia y hace descender los Trece Atributos de Misericordia que restauran todo Atzilut.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur desarrolla las dos interpretaciones del maamar anterior de «Havaíá es Elokim». Mishnas Chassidim explica que Havaíá es Zeir Anpín y Elokim es Nukvá; sin embargo, Zeir Anpín mismo se considera Elokim en relación con Atika. La primera interpretación es la interinclusión de los Nombres: Ado-nai dentro de Havaíá es la unidad superior, y Havaíá dentro de Ado-nai es la unidad inferior, en la que el bitul desciende a los seres separados. Ado-nai y Elokim son Nukvá, el habla suprema cuyas letras dividen la creación en seres innumerables que nunca son idénticos, desde los ángeles hasta las dos manos de una persona; Havaíá hace descender el bitul a ellos, así como la paz une el fuego y el agua. En el Tiempo Venidero, la elevación desde abajo dará paso al descenso desde arriba, e incluso el cuerpo resucitado será sustentado por el resplandor de la Shejiná, tal como Moshé lo fue en la montaña. La segunda interpretación se eleva más: todo Atzilut no es sino un «nombre» en relación con la esencia de D'os. La compasión ilimitada de Yaakov alcanza ese nivel, y también lo hace el retorno de «Vuelve, Israel»: el llanto como el de Janá, nacido del dolor y la alegría juntos, hace descender los Trece Atributos de Misericordia, el perdón y la yud del temor, y restaura todo Atzilut.

ESQUEMA

1 Havaíá y Elokim: las dos interinclusiones

¶1-2

Mishnas Chassidim sobre las siete veces que aparece «Havaíá es Elokim»; las interinclusiones de Ado-nai dentro de Havaíá y de Havaíá dentro de Ado-nai como la unidad superior y la inferior; Elokim y Ado-nai como Nukvá, el habla suprema de la que proceden todos los seres separados y diferentes.

2 Separación, bitul y el Tiempo Venidero

¶3

D'os da vida como un Rey a los seres separados, pero hace descender a ellos el bitul desde Havaíá; la elevación desde abajo y el descenso desde arriba; en el Tiempo Venidero, la luz morará en lo físico y el cuerpo resucitado será sustentado por el resplandor de la Shejiná. Esta es la primera interpretación.

3 La segunda interpretación: Havaíá es solo un nombre

¶4

Incluso Atzilut, la divinidad misma, no es sino un «nombre» en relación con la esencia del Infinito; cada sefirá, incluso Jojmá, es la autocontracción del Infinito, como en «el grande, el poderoso».

4 La plegaria de Yaakov y la compasión ilimitada

¶5

«Si Elokim está conmigo» y «entonces Havaíá será para mí Elokim» muestran ambas interpretaciones; la compasión de Yaakov, a diferencia de la bondad medida de Avraham, no tiene límite.

5 Vuelve, Israel: llanto, misericordia y reparación de Atzilut

¶6

Janá rezó «ante» Havaíá con un llanto nacido del dolor y la alegría; una compasión así hace descender los Trece Atributos de Misericordia, los dos Havaíá de Arij Anpín y Zeir Anpín, el perdón y la yud del temor, que restauran todo Atzilut después del pecado.

CONCEPTOS CLAVE

La interinclusión de los Nombres (shiluv) שילוב הוי"ו באדנות / שילוב אדנות בהוי"ו

Las letras de Havaíá y Ado-nai se alternan en un Nombre combinado. Cuando la yud de Havaíá aparece primero, prevalece Havaíá (la unidad superior); cuando la alef de Ado-nai aparece primero, prevalece Ado-nai (la unidad inferior).

La unidad superior y la unidad inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

En la unidad superior, los mundos separados quedan anulados dentro de D'os; en la unidad inferior, la luz de D'os desciende y está presente dentro de los mundos separados, haciendo descender el bitul a ellos.

Nukvá como habla suprema נוקבא — דבור עליון

Maljut, los Nombres Ado-nai y Elokim, actúa como el habla: una vestidura exterior y separada cuyas letras y combinaciones hacen surgir innumerables criaturas separadas y diferentes.

Havaíá como «nombre» אני הוי"ו הוא שמי

Incluso Havaíá, la divinidad de Atzilut, es solo un nombre, como el nombre de una persona o el resplandor del sol, en relación con la esencia del Infinito; en relación con esa esencia, es «Elokim».

El mundo de la Resurrección עולם התחייה

El Mundo Venidero mencionado en la enseñanza de los Sabios, en el que el cuerpo físico existirá y será sustentado por el resplandor de la Shejiná en lugar de alimento.

La compasión de Yaakov רחמנות — מדת יעקב

A diferencia de la bondad de Avraham, medida por el amor y por el mérito de quien la recibe, la compasión no tiene límite y, por eso, alcanza un nivel por encima de Havaíá misma.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

Se hacen descender mediante la compasión; su «Havaíá, Havaíá» se interpreta como el Havaíá de Arij Anpín que hace surgir el Havaíá de Zeir Anpín, renovando todo Atzilut.

SECCIÓN 1 • 11-2

Havaíá y Elokim: las dos interinclusiones

1 ביאור על שובה ישראל^{1,2}

Explicación (biur) sobre “Retorna, Israel” (Shuvah Yisrael).

Esta sección es un biur, una explicación adicional, del maamar precedente de Likkutei Torah sobre el llamado de Hoshea: “Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os”. Retoma las dos interpretaciones de “Havaíá es Elokim” que ofrece ese maamar y las explica a través de la cábala de los Nombres Divinos, de la plegaria de Yaakov y del llanto de Janá.

2 איתא במ"ח³ (מסכת יומא) בענין ז' פעמים⁴ הוי' הואט האלקים שאומרים בנעילת יטום הכפורים וז"ל

[וזה לשונן] הוי' ז"א הוא האלקים⁵ נוק' [נוקבא] כוי' הוי' ז"א חזר להיות אלקים בעלותו אל עתיקא שלגבי

העתיקא כאלהים חשוב עכ"ל [עד כאן לשונו].

Se afirma en Mishnas Jasidim (Tratado de Yoma), acerca de las siete veces que se dice “Havaíá es Elokim” en la Ne'ilá de Yom Kipur; estas son sus palabras: “‘Havaíá’ es Zeir Anpín (los atributos emocionales); ‘es Elokim’ es Nukvá (lo femenino), etc. Havaíá, Zeir Anpín, a su vez se convierte en Elokim cuando asciende a Atiká, pues, en relación con Atiká, se lo considera Elokim”. Fin de la cita.

Mishnas Jasidim es una obra cabalística que expone el sistema del Arizal en forma de tratados de Mishná; en su tratado sobre Yom Kipur (al final, según especifica la nota de Kehot) explica “Havaíá es Elokim”, el versículo que se dice siete veces al concluir la Ne'ilá. Según su explicación, “Havaíá” es Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales, y “Elokim” es Nukvá, la configuración femenina (Maljut). Sin embargo, el propio Zeir Anpín se considera “Elokim” cuando asciende a Atiká, la dimensión interior de Kéter, porque, frente a ese nivel, no es más que una luz contraída y limitada.

והענין כי הנה יש ב' שילובים⁶ שילוב הוי' באד' ושילוב אד' בהוי' והם בחי' יחודא עילאה ותתאה כמ"ש (בלק"א [בלקוטי אמרים] ח"ב [חלק ב'])⁷ כי זהו כלל בפע"ח [כפרי עץ חיים]⁸ שאות ראשונה שבשם היא הגוברת כו'

La explicación es la siguiente: hay dos entrelazamientos: el de Havaíá dentro de Ado-nai y el de Ado-nai dentro de Havaíá. Estos son los niveles de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), como se explica en Likkutei Amarim [Tania], Parte II; pues esta es una regla en Pri Etz Jaim: la primera letra del Nombre es la que prevalece, etc.

Las letras de los Nombres Havaíá y Ado-nai pueden entrelazarse en dos órdenes: comenzando con la yud de Havaíá o con la alef de Ado-nai. Estos son la unidad superior (yijudá ilaá), en la que el mundo es como nada ante D'os, y la unidad inferior (yijudá tataá), en la que D'os está presente dentro de la existencia del mundo, como explica Tania, Parte II (Shaar HaYijud VehaEmuná). La regla invocada es que la primera letra de un Nombre combinado indica cuál de los Nombres prevalece; la nota de Kehot encuentra esta regla en Mishnas Jasidim y señala que no la halló en Pri Etz Jaim.

ונמצא כי שילוב אד' בהוי' שהיו"ד הוא אות ראשונה היא בחי' יחודא עילאה שבחי' הוי' גבר על בחי' אד' ונכלל שם אד'

De ello resulta que el entrelazamiento de Ado-nai dentro de Havaíá, en el que la yud es la primera letra, es el nivel de la unidad superior, en la que el nivel de Havaíá prevalece sobre el nivel de Ado-nai, y el Nombre Ado-nai queda incluido

Cuando la yud aparece primero, el Nombre Havaíá ocupa el lugar principal y Ado-nai queda absorbido en él. Esta es la unidad superior: Ado-nai, el Nombre de la soberanía por medio del cual existen los mundos, queda completamente incluido en Havaíá, el Nombre de D'os tal como trasciende los mundos.

בשם הוי' ושילוב הוי' באד' הוא יחודא תתאה שהא' היא אות ראשונה והרי שם אד' גובר על שם הוי' (ועמ"ש בד"ה והקרבתם עולה אשה)

en el Nombre Havaíá. Y el entrelazamiento de Havaíá dentro de Ado-nai es la unidad inferior, en la que la alef es la primera letra, de modo que el Nombre Ado-nai prevalece sobre el Nombre Havaíá. (Y véase lo escrito en el maamar que comienza: "Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea").

Cuando la alef aparece primero, Ado-nai ocupa el lugar principal y Havaíá se incorpora a él, de modo que la luz trascendente de D'os está presente dentro del ámbito limitado de la soberanía. Esta es la unidad inferior. El paréntesis remite al lector al maamar sobre el versículo "Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea" para ampliar el tema.

והענין כי הנה שם אד' הוא שם אלקים ששניהם בחי' א' וכמ"ש במ"ח הנ"ל שאלקים הוא נוק' [נוקבא] כו'.

Y el punto es el siguiente: el Nombre Ado-nai es el Nombre Elokim, pues ambos corresponden a un mismo nivel, como está escrito en Mishnas Jasidim, mencionado antes: que Elokim es Nukvá, etc.

Aquí, Ado-nai y Elokim se consideran un mismo nivel: ambos son Nombres de Maljut, el atributo de la soberanía, por medio del cual la luz de D'os queda limitada y llegan a existir los mundos separados. Por eso Mishnas Jasidim puede llamar a Elokim "Nukvá": Nukvá, la configuración femenina, es Maljut.

והנה בחינת נוק' [נוקבא] הוא בחי' דבור שהוא נפרד ולבוש החיצון של הנפש ואינו דומה למחשבה עם היות שגם היא לבוש אל הנפש

Ahora bien, el nivel de Nukvá es el nivel del habla, que es separado y constituye la vestidura exterior del alma. No es como el pensamiento, aunque este también sea una vestidura del alma

Maljut se asemeja al habla. El habla es la vestidura exterior del alma: sale de quien habla y queda separada de él, mientras que el pensamiento, aunque también es una vestidura del alma, permanece en su interior.

(אלא שהיא לבוש פנימי) ה"ז [הרי זה] כהדין קמצא⁹ דלבושא מיניה וביה¹⁰ שהמחשבה היא מתאחדת עם הנפש שכך הוא דרך וסדר בריאות הנפש המשכלת שחושבת ומהרהרת תמיד משא"כ הדיבור הוא רק לפעמים

(solo que es una vestidura interior); esto es como aquel saltamontes cuya vestidura está en él y proviene de él, pues el pensamiento está unido al alma, ya que tal es el modo y el orden de la creación del alma intelectual: piensa y reflexiona constantemente. En cambio, el habla solo tiene lugar de vez en cuando,

El pensamiento es una vestidura interior: el alma está siempre pensando y nunca carece de pensamiento, como el saltamontes del dicho arameo, cuya "vestidura" crece de su propio cuerpo. El habla, en cambio, aparece solo de vez en cuando.

ואף גם זה ברצון הנפש תליא מלתא שברצותה תתלבש כו' וכך הוא בחינת הנוק' [הנוקבא] שהיא מקור הנפרדים היא בחי' דבור עליון אותיות וצורפים המפרידים להיות התחלקות עולמות אין מספר אלף אלפים¹¹ כו'

e incluso esto depende de la voluntad del alma: cuando quiere, se reviste [en el habla], etc. Así ocurre también con el nivel de Nukvá, que es la fuente de los seres separados: es el nivel del habla suprema, cuyas letras y combinaciones separan, dando lugar a una división en mundos sin número, "mil millares", etc.,

Incluso el habla depende de la voluntad del alma: esta habla solo cuando así lo quiere. De igual modo, el habla suprema, Nukvá o Maljut, es la fuente de todos los seres separados: sus letras y sus combinaciones dividen unas cosas de otras y dan origen a mundos innumerables, "mil millares", como dice Daniel al referirse a los ángeles que sirven ante D'os.

עד שהיו הנפרדים רבים מאד מאד הרבה מלאכים ונשמות כהנה וכהנה¹² כו' ואין ב' ברואים שוים¹³ כו'

hasta que los seres separados llegaron a ser muchísimos, muchísimos: muchos ángeles y almas, y muchos más como ellos, etc.; y no hay dos criaturas iguales, etc.

De esta fuente proviene una vasta multitud de creaciones separadas, ángeles y almas innumerables. Y no hay dos iguales, en consonancia con la enseñanza de los Sabios de que no hay dos personas con el mismo rostro o la misma mente.

ומבשרי איזה ב' ידים שבאדם אחת היא ימנית ואחת שמאלית ואינן דומות זו לזו ואפילו הבשר החופה על כל הגוף

Y «de mi carne contemplo»: de las dos manos de una persona, una es derecha y la otra izquierda, y no son iguales; e incluso la carne que cubre todo el cuerpo,

Las palabras de Job «de mi carne contemplo a D'os» son una base para aprender acerca de lo divino a partir del cuerpo humano. Ni siquiera las dos manos de una persona son iguales: una es derecha y la otra izquierda.

שהוא בשר א' יש בו מקומות יש מקום שהוא גבוה ויש שהוא נמוך כו' ויש טעמים לזה ע"ד הקבלה גם המחקרים חקרו ומצאו כן כו'.^{14,15}

que es una sola carne, tiene lugares: hay un lugar que es elevado y [un lugar] que es bajo, etc. Hay razones para esto según la Kabbalá, y también los investigadores lo han estudiado y han encontrado que es así, etc.

Incluso la carne de un solo cuerpo difiere de un lugar a otro: es más elevada en un punto y más baja en otro. El texto señala que la Kabbalá ofrece razones para ello y que los investigadores de la naturaleza llegaron también a la misma conclusión: la diversidad está incorporada en la creación, hasta en un solo cuerpo.

Separación, bitul y el Tiempo Venidero

3 ועדי"ז יש ריבוי התחלקות במלאכים כמו מחנה מיכאל באהבה¹⁶ ומחנה גבריאל ביראה¹⁷ כ"י ובנשמות אברהם מדת אהבה ויצחק יראה¹⁸ כ"י

Del mismo modo, hay una gran diversidad de divisiones entre los ángeles, como el campamento de Michael, que sirve con amor, y el campamento de Gavriel, con temor, etc.; y entre las almas, Avraham, atributo de amor, e Yitzchak, temor, etc.

La misma diversidad se manifiesta entre los ángeles y las almas. El campamento de Michael sirve a D'os con amor y el de Gavriel con temor; entre los patriarcas, Avraham encarna el amor e Yitzchak el temor, como dicen los versículos de Avraham "que Me ama" y de D'os "el Temor de Yitzchak".

וכלם אין אחד דומה לחבירו כ"י ושרש ומקור חיות הנבראים להיות התחלקות כל הבחינות הללו הוא דיבור העליון והיינו לפי שאינו ממשיך חיות להם

Y entre todos ellos, ninguno se parece a otro, etc. La raíz y la fuente de la fuerza vital de las criaturas, que hace que todos estos niveles estén divididos, es el habla suprema; es decir, porque no les atrae fuerza vital

No hay dos criaturas iguales, y la fuente de toda esta diversidad es el habla suprema, Maljut. La razón, que se explica en la parte siguiente, es que Maljut da vida a las criaturas únicamente en calidad de rey.

אלא בבחי' מלך וכנודע מענין אין מלך בלא עם^{19, 20, 21} עוממות כ"י דברים נפרדים כ"י והוא ענין שם אד' ואלקים להיות אדון ואלקים תקיף כ"י

sino en calidad de rey, como se sabe por el concepto de que "no hay rey sin pueblo (am)": [am, en el sentido de] omemot (atenuados), etc., cosas separadas, etc. Y este es el concepto de los Nombres Ado-nai y Elokim: ser Amo (adon) y Elokim, [es decir,] poderoso (takif), etc.

Un rey necesita súbditos que estén separados de él. En la conocida afirmación "no hay rey sin pueblo (am)", la palabra am se interpreta como relacionada con omemot, "atenuados": seres distantes del rey. Los Nombres Ado-nai, "Amo", y Elokim, "el Poderoso", expresan esta relación entre quien gobierna y quienes son gobernados.

וזהו חיותם וקיומם שיהיה להם התהוות בפ"ע [בפני עצמן] אשר ע"כ הם מובדלים אחד מחבירו אך מכל מקום נמשך להם מלמעלה בחי' ביטול שעם היותם נפרדים יהיו בטלים

Y esta es su fuerza vital y su existencia: que tengan un surgimiento propio; por eso se distinguen unos de otros. Sin embargo, se les atrae desde arriba un nivel de autoanulación (bitul), para que, aunque estén separados, estén anulados,

La vida misma de las criaturas consiste en existir como seres distintos, cada uno separado de los demás. Sin embargo, se les atrae desde arriba cierta medida de bitul, para que, aun siendo seres separados, permanezcan anulados ante D'os.

וכמו שכתוב וצבא המשיח לך משתחיים ומשכ' [והמשכה] זו היא מבחינת הוי' וכענין המשל ופחד עמו עושה שלום²² במרומיו²³ שענין השלום הוא שאין מים מכבין כו'²⁴

como está escrito: “Y el ejército de los cielos se prosterna ante Ti”; y esta atracción proviene del nivel de Havaiá. Esto se asemeja al concepto de “El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas”, donde la paz consiste en que el agua no apaga [el fuego], etc.,

Las palabras de Nejemíá, “Y el ejército de los cielos se prosterna ante Ti”, describen este bitul de los seres celestiales, y este proviene del Nombre Havaiá. El Midrash interpreta el versículo de Iyov, “El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas”, como la paz entre Michael, asociado con el agua o la nieve, y Gavriel, asociado con el fuego: el agua no apaga el fuego y el fuego no consume el agua.

לפי ששניהם בטלים במקורן מפני שנמשך בחי' המשל ופחד וזהו ענין שילוב הוי' באדנות כי

porque ambos están anulados en su fuente, ya que se atrae el nivel de “dominio y temor”. Y este es el concepto de la combinación de Havaiá dentro de Ado-nai, pues

El fuego y el agua pueden coexistir porque ambos están anulados en su fuente, donde desde arriba se atraen sobre ellos “el dominio y el temor”. Este descenso de lo superior a lo inferior es lo que significa la combinación de Havaiá dentro de Ado-nai.

הנה כדי שיתחברו ב' בחי' עליון ותחתון צריך אחד מב' דברים או שיגביה התחתון לעלות אל העליון או שירד העליון²⁵ וישפיל א"ע [את עצמו] למטה אל התחתון

para que se unan dos niveles, uno superior y otro inferior, se necesita una de dos cosas: o bien que el inferior se eleve para ascender al superior, o bien que el superior descienda y se rebaje a sí mismo hasta el inferior.

Un principio general: un nivel superior y uno inferior solo pueden unirse de dos maneras. O bien se eleva al inferior hasta el superior, o bien el superior se rebaja hasta el inferior.

והנה שילוב ה' באדנות היינו ענין ירידת והמשכת בחי' עליונה מלמעלה למטה שהוא בחינת ביטול הנמשך בנבראים להיותם נפרדים ובטלים כו' וכמו שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו²⁶ כו' וראו כל בשר²⁷ כו'.

Ahora bien, la combinación de Havaíá dentro de Ado-nai es el descenso y la atracción de un nivel superior desde arriba hacia abajo; este es el nivel de bitul que se atrae a las criaturas, para que sean separadas y [aun así] estén anuladas, etc.; como sucederá en el Tiempo Venidero: "Pues ojo a ojo verán", etc., "y toda carne verá", etc.

La combinación de Havaíá dentro de Ado-nai es la segunda manera: el nivel superior desciende, de modo que el bitul se atrae a las criaturas mientras estas siguen siendo distintas. Su forma plena tendrá lugar en el Tiempo Venidero, cuando, como dice Yeshayahu, "ojo a ojo verán" y "toda carne verá": la carne física misma verá la Divinidad.

שבגשמיות במקום העוה"ז יומשך אור עליון וע"ז נאמר נפלה לא תוסיף²⁸ קום פי' קום מלשון הגבהה ועליי' [ועלייה] ממטה למעלה כענין עליות העולמות בשבת ויו"ט [ויום טוב]

Es decir, en la materialidad, en el lugar de este mundo, se hará descender una luz superior. Y acerca de esto está dicho: «Ha caído; ya no volverá a levantarse». El sentido es que «levantarse» es un término que alude a elevarse y ascender de abajo hacia arriba, como en los ascensos de los mundos en Shabat y en las festividades,

Entonces, una luz superior brillará en el propio mundo físico. El lamento de Amos «Ha caído; ya no volverá a levantarse» se interpreta aquí de una nueva manera: «levantarse» significa ascender de abajo hacia arriba, como ascienden los mundos en Shabat y en las festividades.

דהיינו שילוב אד' בהוי' ובבחי' זו של קום לא תוסיף עוד²⁹ אלא שיהיו המשכות מלמעלה למטה ובמקום החשך שם ישכון אור א"ס ב"ה

lo cual es la intercalación de Ado-nai dentro de Havaíá. Y en este modo de «levantarse» ella ya no continuará; más bien, habrá emanaciones de arriba hacia abajo y, en el lugar de la oscuridad, allí morará la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El ascenso desde abajo es la intercalación de Ado-nai dentro de Havaíá, y en el Tiempo Venidero ya no será ese el modo; en cambio, la luz descenderá desde arriba, de modo que la Luz Infinita more en el propio lugar de la oscuridad. También el Talmud registra una lectura consoladora de este versículo: «Ha caído y ya no volverá a caer; levántate, virgen de Israel».

והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על עוה"ב [עולם הבא] שהוא עולם התחי' שאין בו לא אכילה כו' אלא צדיקים יושבין³⁰ ונהנין כו'

Esto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del Mundo Venidero, que es el Mundo de la Resurrección: «En él no hay comida, etc., sino que los justos se sientan y se deleitan, etc.».

Los Sabios describen el Mundo Venidero: en él no hay comida ni bebida, «sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan en el resplandor de la Shejiná». Aquí se entiende que el Mundo Venidero es el mundo de la Resurrección.

דודאי אין ר"ל [רוצה לומר] שיהיו ביטול האברים גשמיים דא"כ מאי קמ"ל [קא משמע לן] שאין בו אכילה והרי הנשמה קודם בואה ג"כ לא היה בה אכילה ולא היה שייך בה כלל דבר מעניני עוה"ז

Pues ciertamente no significa que los miembros físicos vayan a desaparecer; porque, de ser así, ¿qué nos enseña [al decir] que allí no hay comida? Al fin y al cabo, el alma, antes de venir [al cuerpo], tampoco comía, y nada de los asuntos de este mundo se aplicaba a ella en absoluto.

Esto no puede significar que el cuerpo físico dejará de existir. De ser así, los Sabios no estarían diciendo nada nuevo al afirmar que no hay comida, pues un alma, antes de entrar en un cuerpo, nunca comió y no tiene relación alguna con los asuntos mundanos.

אלא ודאי שיהיה גוף ואברים גשמיים (דעוה"ב [דעולם הבא] אינו ר"ל [רוצה לומר] ג"ע [גן עדן] עולם הנשמות אלא הוא עולם התחיה)³¹

Más bien, ciertamente habrá un cuerpo y miembros físicos. (Pues «el Mundo Venidero» no significa Gan Eden, el mundo de las almas, sino el Mundo de la Resurrección).

Por lo tanto, en el Mundo Venidero debe haber un cuerpo con miembros físicos. El paréntesis sigue la opinión que la nota de Kehot identifica como la del Ramban: que el «Mundo Venidero» no es Gan Eden, el mundo de las almas, sino el mundo posterior a la Resurrección.

וא"כ צריך להבין מאחר שאין בו אכילה כו' א"כ בריאת הגוף והאברים הם לריק ח"ו [חס ושלום]

Si es así, debemos comprender: dado que allí no hay comida, etc., entonces la creación del cuerpo y de los miembros sería en vano, D'os no lo permita.

Esto plantea una pregunta: si el cuerpo resucitado no come ni bebe, parecería que sus órganos fueron creados en vano.

אלא הענין שגם הגוף והאברים הגשמיים יהיו ניזונים מן הרחוניות ומה שהן נהנין מזיו השכינה נעשה מזון לגוף ואברים הגשמיים קרביים ואצטומכא גשמיים כו'

Pero la explicación es que también el cuerpo y los miembros físicos se nutrirán de lo espiritual: el deleite que obtienen del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) se convierte en alimento para el cuerpo y los miembros físicos, para las entrañas y el estómago físicos, etc.

La respuesta es que el propio cuerpo físico se nutrirá de lo espiritual. El deleite que los justos experimentan del resplandor de la Shejiná se convertirá en alimento para el cuerpo físico y sus órganos.

וכמו שהיה גבי משה בהר ארבעים יום³² שהיו גופו ואבריו גשמיים בשלימות אלא שהיו ניזונים מן הרחוניות³³

Como ocurrió con Moshe en la montaña durante cuarenta días: su cuerpo y sus miembros eran plenamente físicos y, sin embargo, se nutrían de lo espiritual.

Hay un precedente: Moshe permaneció cuarenta días en la montaña con un cuerpo plenamente físico, pero sin comer, y el Midrash dice que se nutría del resplandor de la Shejiná.

רק דגבי משה אחר ירידתו מן ההר היו כלי הגוף צריכין למזון גשמי לפי שהעולם עדיין לא נזדכך כו' משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיזדכך חומריות העולם וראו כל בשר כו'

Solo que, en el caso de Moshé, después de descender de la montaña, los órganos del cuerpo necesitaban alimento físico, porque el mundo aún no se había refinado, etc. No será así en el Futuro Venidero, cuando se refine la materialidad del mundo y “toda carne verá”, etc.:

Después de que Moshé descendió, su cuerpo volvió a necesitar alimento físico, porque el mundo aún no se había refinado. En el Futuro Venidero, cuando se refine la materialidad tosca del mundo y “toda carne verá”, esto ya no será así.

אזי יהיה נמשך מזון עליון למטה גם במקום החשך באברים הגשמיים כנ"ל ובחי' זו אנו מבקשים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] ותמלוך אתה ה' אלקינו כו'

entonces se hará descender alimento sublime aquí abajo, incluso al lugar de oscuridad, a los miembros físicos, como se mencionó arriba. Y este es el nivel que pedimos en Rosh Hashaná y Yom Kipur: “Y Tú, Él (Hu), Havaíá nuestro D'os, reinarás”, etc.;

Entonces el alimento sublime llegará incluso al lugar de oscuridad, a los miembros físicos. Esto es lo que pedimos en las plegarias de Rosh Hashaná y Yom Kipur: “Y Tú, Él, Havaíá nuestro D'os, reinarás”.

שבח"י הוא ובח"י הוי' אלקינו שהן בח"י ומדרגות עליונות מאור א"ס ב"ה תהיינה בבחינת מלוכה וגילוי שיהיה העולם מתנהג על ידן והיינו שיושפע מזון רוחני לכים ואברים הגשמיים

es decir, que el nivel de “Él” y el nivel de “Havaíá nuestro D'os”, que son niveles y grados elevados de la Luz Infinita, bendito sea, estén en un estado de realeza y revelación, de modo que el mundo sea conducido por medio de ellos; esto significa que fluya alimento espiritual a los órganos y miembros físicos.

“Él” (Hu) y “Havaíá nuestro D'os” son niveles elevados de la Luz Infinita. La plegaria pide que reinen abiertamente y conduzcan el mundo, lo cual significa que el alimento espiritual fluya incluso a los órganos físicos.

וזהו ענין פ"י הא' של הויה הוא האלקים (ר"ל [רוצה לומר] ב' שילובים הנ"ל הכל הוא עדיין בכלל פ"י אחד שבהו"י הוא האלקים דהיינו יחודא עילאה ויחודא תתאה):^{34, 35, 36}

Y este es el sentido de la primera interpretación de “Havaíá es Elokim”. (Es decir, las dos combinaciones mencionadas arriba se incluyen aún dentro de una sola interpretación de “Havaíá es Elokim”, a saber, la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá).)

Todo esto, ambas combinaciones, pertenece a la primera interpretación de “Havaíá es Elokim”: la unidad superior y la unidad inferior. La segunda interpretación, que viene a continuación, va más allá.

SECCIÓN 3 • 14

La segunda interpretación: Havaíá es solo un nombre

4 ב אך פ"י הב' הוא כי הנה כתיב אני הוי' הוא שמי³⁷ פ"י כי הגם שבח"י הוי' הוא בח"י אצילי [אצילות] שהוא אלקות דאיהו וחיוהי חד³⁸ בהון ואיהו וגרמוהי³⁹ כו'

2. Pero la segunda interpretación es la siguiente: está escrito: “Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre”. Esto significa que, aunque el nivel de Havaíá es el Mundo de Atzilut (Emanación), que es Divinidad, pues «Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellos, y “Él y Sus vasijas” (ihu vegarmohi)», etc.,

Ahora viene la segunda interpretación de “Havaíá es Elokim”. Las palabras de Isaías «Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre» enseñan que Havaíá, por elevada que sea, es un nombre; y Havaíá es Atzilut, el mundo de Emanación, que es Divinidad, pues allí, en palabras del Tikkunei Zohar, «Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno».

אעפ"כ [אף על פי כן] אין ערוך אליו לעצמיות ומהות א"ס ב"ה וכל בחי' אצ"י אינו רק בחי' שם כמשל שם של האדם אברהם שאינו ממהותו כלל כו' וכמשל זיו השמש כו'

sin embargo, no guarda comparación alguna con la esencia misma y el ser del Infinito (Ein Sof), bendito sea; y todo el nivel de Atzilut no es más que el nivel de un nombre, como en la analogía del nombre de una persona, "Avraham", que no pertenece en absoluto a su esencia, etc., y como en la analogía del resplandor del sol, etc.

Aun así, Atzilut no es nada en comparación con la esencia misma del Infinito. Es como el nombre de una persona, que permite que otros la llamen, pero no es su esencia; o como el resplandor del sol en comparación con el sol mismo.

וז"ש [וזהו שכתוב] במ"ח לגבי עתיקא דהיינו מל' דא"ס כו' ומה שנמשך אור א"ס להיות ע"ס [עשר ספירות] חכמה וחסד כו' היינו שנתצמצם להתלבש בבחי' חכמה לא מיבעי בכלים

Y esto es [lo que significa] lo que se dice en Mishnas Chassidim, "con respecto a Atika": es decir, la Maljut (soberanía) del Infinito, etc. Y que la Luz Infinita (Or Ein Sof) descienda para convertirse en las Diez Sefirot, Jojmá (sabiduría) y Jésed (bondad), etc., significa que se contrajo para investirse en el nivel de Jojmá, no solo en las vasijas

Esto es lo que quiso decir Mishnas Chassidim con "con respecto a Atika": aquí, Atika es la Maljut del Infinito, la fuente de la que emana Atzilut, y junto a ella, incluso Atzilut cuenta como Elokim. Cuando la Luz Infinita se convierte en las Diez Sefirot, como Jojmá y Jésed, debe contraerse para investirse en Jojmá; y esto se aplica no solo a las vasijas de las Sefirot.

אלא אפ"י [אפילו] באורות אין זה אלא בבחי' צמצום והתלבשות אנת חכים⁴⁰ פ"י אנת הוא אור א"ס ב"ה משפיל א"ע [את עצמו] בבחי' חכים

sino también en las luces; esto ocurre únicamente mediante tzimtzum (contracción) e investidura. "Tú eres sabio" (ant chakim): esto significa que "Tú" es la Luz Infinita, bendito sea, que se rebaja al nivel de "sabio",

Incluso las luces de Atzilut, y no solo sus vasijas, son una contracción e investidura de lo Infinito. La expresión "Tú eres sabio", de la plegaria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar, significa que "Tú", la Luz Infinita, se rebaja para convertirse en "sabio".

כי במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו⁴¹ כו' וזהו הגדול הגבור^{42, 43} ה' גדול ה' גבור שלהיות גדול וגבור צמצם ע"י ה' ולהיות נורא הם ב' צמצומים ו"ה מוהנורא כו'.

pues “en el lugar de Su grandeza encuentras Su humildad”, etc. Y esto es [lo que significa] “el grande, el poderoso” (hagadol hagibor): una hei con gadol (grande), una hei con gibor (poderoso); pues, para ser grande y poderoso, Él se contrajo por medio de la hei, y para ser temible hay dos contracciones, la vav y la hei de vehanora (y el temible), etc.

El Talmud enseña que dondequiera que se encuentra la grandeza de D'os, allí se encuentra Su humildad; aquí, esta se expresa como “grandeza”: Su propia grandeza es un acto de rebajamiento. Pri Etz Chaim interpreta “el grande, el poderoso” de la Amidá como “hei-grande, hei-poderoso”; la hei añadida indica una contracción por medio de la cual D'os se vuelve “grande” y “poderoso”, mientras que “y el temible” (vehanora) añade dos letras, vav y hei, que corresponden a dos contracciones.

SECCIÓN 4 • 15

La plegaria de Yaakov y la compasión ilimitada

5 וזהו ענין תפלת יעקב אם היה אלקים עמדי⁴⁴ היינו המשכה מלמעלה למטה ושמרני בדרך הזה לברר בירורין כו' שהרי הלך לחרן מלשון חרון אף הוא מקום הקליפות והס"א [והסטרא אחרא] כו'

Y este es el sentido de la plegaria de Yaakov: «Si Elokim está conmigo», es decir, una atracción de arriba hacia abajo, «y me guarda en este camino», para llevar a cabo refinamientos (birurim), etc.; pues fue a Jarán, nombre relacionado con la expresión “jaron af” (ira), que es el lugar de las keli-pot y la sitra ajra (el otro lado), etc.

La promesa de Yaakov en su camino a Jarán muestra ambas interpretaciones. «Si Elokim está conmigo» es una atracción de arriba hacia abajo, y «y me guarda en este camino» se refiere a su tarea de refinar (birurim) en Jarán, cuyo nombre evoca “jaron af”, la ira divina: el lugar de las keli-pot y la sitra ajra, las fuerzas que ocultan la santidad.

ואח"כ כאשר ושכתי בשלום אל בית אבי והיה⁴⁵ הוי לי לאלקים כלומר שבחיי הויי יהיה לי בבחי אלקים וצמצום לגבי עצמיות אור א"ס

Y después, cuando «regrese en paz a la casa de mi padre, entonces Havaíá será para mí como Elokim»: es decir, el nivel de Havaíá estará para mí en el estado de Elokim y tzimtzum (contracción), en relación con la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof).

«Entonces Havaíá será para mí como Elokim» es la segunda etapa, superior, después de su regreso en paz. Según esta lectura, Yaakov pide alcanzar un nivel tan elevado que Havaíá mismo sea para él solo Elokim, una contracción, en comparación con la esencia misma de la Luz Infinita.

כי בחיי יעקב היא שעולה מעלה מעלה עד רום המעלות מבריה מן הקצה אל הקצה⁴⁶ כי מדת יעקב הוא נחלה בלי מצרים^{47,48} שהיא בלי גבול.

Pues el nivel de Yaakov consiste en que asciende cada vez más alto, hasta las alturas más excelsas, «que atraviesa de un extremo al otro»; porque el atributo de Yaakov es «una herencia sin fronteras», que no tiene límite.

Yaakov puede ascender tan alto porque su atributo no tiene límite. Se lo compara con la barra central del Mishkán, que atraviesa «de un extremo al otro», y la suya es la «herencia sin fronteras» que el Talmud promete a quien se deleita en Shabat.

כי מדת אברהם היא חסד יש לה גבול עד כמה תתפשט מפני שיש מעכב ומונע ההתפשטות

Pues el atributo de Avraham, que es Jésed (bondad), tiene un límite en cuanto a cuánto puede extenderse, porque hay algo que frena e impide su expansión.

El atributo de Avraham, Jésed (bondad), tiene un límite: la bondad solo puede extenderse hasta cierto punto antes de que algo la frene.

כי החסד ניתן מצד האהבה ונדיבות ויש לזה מדה וגבול עד כמה האהבה מגעת וכמה נדיבות ראוי להתנדב מצד המקבל אם ראוי לכך ועד כמה הוא ראוי כו'

Pues la bondad se otorga por amor y generosidad, y esto tiene medida y límite: hasta dónde llega el amor y cuánta generosidad es apropiado brindar, según el receptor: si es digno de ella y en qué medida lo es, etc.

La bondad fluye del amor y la generosidad, y ambos se miden: según hasta dónde llega el amor de quien da y según el receptor, si es digno y en qué medida.

משא"כ מדת יעקב היא רחמנות לזה אין גבול שאע"פ [שאף על פי] שאין ראוי לכך מ"מ יש לרחם עליו כו'.

No ocurre así con el atributo de Yaakov, que es la compasión: esta no tiene límite, pues, aunque [el otro] no sea digno de ella, aun así se debe tener compasión de él, etc.

El atributo de Yaakov es la compasión (rajmanut), que no tiene límite. Se extiende incluso a quien no es digno de ella.

SECCIÓN 5 • 16

Vuelve, Israel: llanto, misericordia y reparación de Atzilut

6 וזהו שובת ישראל עד⁴⁹ הוי אלקיך פי להיות בבחי ישראל עד שהוי יהיה בבחי אלקים כו' כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] “Retorna, Israel, hasta (ad) Havaíá, tu D'os (Elokeja)”: es decir, estar en el nivel de “Israel”, hasta que (ad) Havaíá esté en el nivel de Elokim, etc., como se mencionó antes.

El versículo de Shabat Shuvá se interpreta a esta luz: “Retorna, Israel, hasta Havaíá, tu D'os” significa elevarse al nivel llamado “Israel”, hasta que Havaíá mismo se vuelva como Elokim, una mera contracción, antes de la esencia de D'os. Este es el retorno según la segunda interpretación.

וזהו ותתפלל חנה על⁵⁰ הוי על דוקא ובכה תבכה הוא בחי רחמנות כי הגם שבכיה היא מצד השמחה
ג"כ מ"מ אינה שמחה לבדה

Y esto es [lo que significa] “Y Janá oró sobre (al) Havaíá”, “sobre” específicamente, “y lloró amargamente”: este es el nivel de la compasión. Pues, aunque el llanto también proviene de la alegría, no es, sin embargo, alegría solamente,

La oración de Janá muestra cómo se alcanza esto. Ella oró “sobre” Havaíá, como subraya el texto: por encima del nivel de Havaíá; y su llanto amargo expresa compasión. El llanto también puede provenir de la alegría, pero nunca de la alegría por sí sola.

שהרי בשמחת נישואין אינה מתערבת בכיה רק בשמחה שבאה מתוך צער כיתרון האור הבא⁵¹ מן
החשך וכמו מי שהיה רחוק מאביו ואח"כ ראהו כו'

pues en la alegría de una boda no se mezcla el llanto; solo aparece en una alegría que nace del dolor, como “la ventaja de la luz que viene de la oscuridad”, y como cuando alguien estuvo lejos de su padre y luego lo vio, etc.

En la alegría simple de una boda nadie llora; las lágrimas aparecen solo con una alegría que nace del dolor, así como la luz se aprecia más cuando surge de la oscuridad, o cuando alguien que estuvo mucho tiempo separado de su padre por fin lo ve.

והרי הבכ"י באה מהתכללות ב' הבח"י כמו רחמנות שהיא כלולה משני בח"י ועי"ז נמשכים י"ג מדה"ר
[מדות הרחמים] ויקרא⁵² הוי' הוי' שהויה הא' קורא וממשיך הוי' הב'

Por lo tanto, el llanto surge de la inclusión mutua de los dos niveles, como la compasión, que está compuesta por dos niveles. Y mediante esto se atraen las Trece Medidas de Misericordia: “Y llamó: Havaíá, Havaíá”: la primera Havaíá llama y atrae la segunda Havaíá.

El llanto, entonces, combina dos sentimientos opuestos, y lo mismo ocurre con la compasión. Una compasión así atrae las Trece Medidas de Misericordia, que comienzan con “Havaíá, Havaíá”: la primera Havaíá convoca y atrae la segunda.

כי הוי' האד הוא בא"א שם חנון ורחום ה' שכדי להיות הוי' הקדים חנון ורחום והוי' הב' בז"א להיות
הוי' אל רחום וחנון כו' וכמ"ש

Pues la primera Havaíá está en Arij Anpín; allí está “Clemente y compasivo es Havaíá”, pues, para que haya Havaíá, primero vienen “clemente y compasivo”. Y la segunda Havaíá está en Zeir Anpín (los atributos emocionales), para que haya “Havaíá, D'os, compasivo y clemente”, etc. Y como está escrito,

La primera Havaíá corresponde a Arij Anpín, la dimensión exterior de Kéter, donde los Salmos dicen “Clemente y compasivo es Havaíá”, con la gracia y la compasión antes del Nombre, pues son lo que hace surgir Havaíá. La segunda corresponde a Zeir Anpín, donde la Torá dice “Havaíá, D'os, compasivo y clemente”, con el Nombre primero.

כי עמך הסליחה למען תורא⁵³ פ"י כשנמשך סליחה גילוי רצון בח"י א"א אזי למען תורא גילוי יו"ד
דשרא על רישי [רישיה] דביה שריא דחילו היא אור אבא

“Pues contigo está el perdón, para que seas temido”. Su significado es que, cuando se atrae el perdón —una revelación de la voluntad, el nivel de Arij Anpín—, entonces [viene] “para que seas temido”: una revelación de la yud que reposa sobre Su cabeza, en la cual reside el temor, que es la luz de Aba (Jojmá).

El Salmo dice: “Pues contigo está el perdón, para que seas temido”. El perdón es una revelación de la voluntad suprema, Arij Anpín; entonces viene el temor, la yud de Havaíá, que es la luz de Aba (Jojmá), descrita mediante una expresión aramea como la yud que reposa sobre Su cabeza, el lugar donde reside el temor.

כי אבא יונק ממזל הח' ואבא הוא שרש האצילות⁵⁴ ועי"ז נמשך בח"י הוי' היא בח"י

Pues Aba recibe su sustento del mazal octavo, y Aba es la raíz del Mundo de Atzilut (Emanación). Mediante esto se atrae el nivel de Havaíá, que es el nivel de

En la Cábala, Aba recibe su luz del octavo de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, llamado mazal, y Aba es la raíz de todo Atzilut. Mediante esto, el Nombre Havaíá vuelve a ser atraído.

כללות כל האצ"י וחזר להיות תיקון האצ"י כולו אחר שפגם⁵⁵ באות יו"ד כו' והיינו ע"י כי שובה ישראל עד הויה אלקיך כו':

la expresión general y colectiva de todo Atzilut; y todo Atzilut vuelve a ser rectificado, después de que uno haya dañado la letra yud, etc. Y esto se logra mediante “Retorna, Israel, hasta Havaiá, tu D'os”, etc.

Havaiá abarca todo Atzilut, de modo que su renovación restaura todo Atzilut, incluso después de que una persona haya dañado la yud del Nombre mediante el pecado. Esto es lo que logra el retorno expresado en “Retorna, Israel, hasta Havaiá, tu D'os”.

EN LA AVODÁ

La enseñanza del maamar es el retorno de Shabat Shuvá: volver «a Havaiá, tu D'os» como Janá, quien rezó «ante» Havaiá con llanto, una compasión nacida del dolor y la alegría juntos. Un retorno así alcanza un nivel por encima del Nombre Havaiá y hace descender los Trece Atributos de Misericordia y el perdón, reparando la yud del Nombre que el pecado dañó. En las plegarias de Rosh HaShaná y Yom Kipur también pedimos: «Y Tú, Él, Havaiá, nuestro D'os, reinarás»: que los niveles más elevados gobiernen abiertamente, hasta que incluso la vida física sea sustentada por la divinidad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la primera letra de un Nombre interincluido determina cuál de los Nombres prevalece, y qué expresa cada orden acerca de la relación de D'os con el mundo?
2. ¿Por qué la afirmación de los Sabios de que en el Mundo Venidero no habrá comida no puede significar que no habrá cuerpo, y cómo será sustentado el cuerpo resucitado?
3. ¿En qué sentido incluso Havaiá, la divinidad de Atzilut, es solo un «nombre» y «Elokim» en relación con la esencia de D'os?
4. ¿Por qué el atributo de compasión de Yaakov no tiene límite, mientras que la bondad de Avraham tiene una medida?
5. ¿Por qué el llanto solo surge de una alegría mezclada con dolor, y cómo hace descender ese llanto los Trece Atributos de Misericordia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על שובה ישראל

Según la nota, la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mittler está impresa allí, y en la p. 925 del mismo volumen aparece una explicación adicional.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ נד' בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקטו. וראה שם ע' תתקכא ביאור נוסף. ד"ה להבין שרש ענין יוהכ"פ, במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שמו, מיוסד על מאמר זה.

2 שובה ישראל

“Regresa, Israel, a Havaíá, tu D'os, pues has tropezado por tu iniquidad”. El versículo da comienzo a la haftará de Shabat Shuvá y proporciona el título al maamar anterior y a esta explicación del mismo.

Hosea 14:2: יידי: חושע

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 איתא במ"ה

La nota ubica este pasaje al final del tratado Yoma de Mishnas Jasidim y remite al maamar del Rebe de 5742 sobre el mismo versículo.

LA NOTA DE KEHOT

בסופו. ראה ד"ה שובה ישראל תשמ"ב.

4 בענין ז' פעמים ה' אלקים

La nota remite también a Or HaTorah sobre Va'eira para el tema de las siete veces que se dice “Havaíá es Elokim” al concluir Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אודה"ת וארא ע' קנו.

5 הוא האלקים

Cuando descendió fuego sobre la ofrenda de Eliyahu en el Monte Carmel, todo el pueblo cayó sobre su rostro y dijo: “Havaíá es Elokim, Havaíá es Elokim”. Estas palabras se proclaman siete veces al concluir Ne'ilá, y la lectura de Mishnat Jasidim abre el maamar.

I Kings 18:39: מלכים א י"ח: ל"ט

וַיִּרְא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ ה' הוּא הָאֱלֹהִים ה' הוּא הָאֱלֹהִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 יש ב' שילובים

El maamar anterior explica “Havaíá es Elokim” como la unidad superior y la inferior: el entrelazamiento de Havaíá dentro de Elokim y Ado-nai, y el de Elokim y Ado-nai dentro de Havaíá, que corresponden a “Uno” en el Shemá y a “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל סד, ב. מובא באוה"ת פ' בלק ע' א'מט. וראה באוה"ת פ' נצבים ע' א'ער.

7 בלק"א ח"ב

El capítulo 7 explica que el mundo existe como algo separado por medio de Maljut y del Nombre Ado-nai, pues “no hay rey sin pueblo”, mientras que el Nombre Havaíá muestra que D'os está por encima del tiempo y del espacio.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ז. [כ].

8 כלל בפע"ח

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

במ"ח מס' אורי"א (פ"ג מ"ה). ובפע"ח ל"מ. [כ].

9 כהדין קמצא

Allí se emplea la misma imagen: el pensamiento está incluido y unido al alma intelectual, que no puede tener intelecto sin las letras del pensamiento, “como el saltamontes cuya vestidura está en él y proviene de él”; en cambio, el habla y la acción están separadas del alma, que se revisite en ellas solo cuando habla o actúa, y por eso se las llama “tierra”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סד, ג. [כ].

10 כהדין קמצא דלבושא מיניה וביה

A propósito de “el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”, los Sabios comparan a Adam con el ángel Gavriel, “vestido de lino” (Daniel 10:5), y agregan el dicho arameo: “como esta langosta, cuya vestimenta es de sí misma y está dentro de sí misma”. Aquí describe el pensamiento, una vestimenta que es una con el alma que la lleva.

Bereshit Rabbah 21:5: בראשית רבה כ"א: ה'5

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): וקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן בכבודו עמו.

רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאלוהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como “de él”. Escogió “uno” de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

אלף אלפים

En la visión de Daniel del Anciano de Días, “mil millares lo servían, y miríadas de miríadas estaban de pie ante Él”. La frase describe los innumerables mundos que emanan del habla suprema.

Daniel 7:10 זי"י:10

נהר די-יגור נגד ונפק מן-קדמוהי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמִשְׁנָה וְרִבּוֹ רִבְבּוֹן קְדָמוֹהִי יְקוּמוֹן דִּינָא יִתֵּב וְסַפְרִין פְּתִיחוֹ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל זי"י.

12

La nota de Kehot remite a II Samuel 12:8 para estas palabras.

II Samuel 12:8 ח"י:8

וְאַתְנָה לָךְ אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נָשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקָה וְאַתְנָה לָךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה וְאִם-מֵעַט וְאִסְפָּה לָךְ כְּהֶנָּה וְכֶהֱנָה:

and I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that were too little, then would I add unto thee so much more.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ואין בי ברואים שוים

Quien ve grandes multitudes de Israel bendice a D'os como “el Conocedor de los secretos”, pues sus mentes no son iguales y sus rostros no son iguales. La nota de Kehot la cita a propósito de “no hay dos criaturas iguales”.

Berakhot 58a:3 א"ג:58a

תנו רבנן: הוֹרָאָה אוֹכְלוּסִי יִשְׂרָאֵל, אָמַר: “כְּרוֹךְ ... תְּכֵם הָרִזִּים” — שָׂאִין דַּעְתָּם דּוֹמָה זֶה לָזֶה, וְאִין פְּרָצוּפֵיהֶן דּוֹמִים זֶה לָזֶה. כֵּן זּוּמָא רָאָה אוֹכְלוּסָא עַל גַּב מַעְלָה בְּהַר הַבַּיִת, אָמַר: “כְּרוֹךְ ... תְּכֵם הָרִזִּים וּכְרוֹךְ ... שְׁבָרָא כָּל אֱלוֹ לְשִׁמְשִׁנִּי.”

The Rabbis have taught : Who sees crowds of Israelites should say "Blessed... Who art wise in secrets," because their minds differ and their faces differ. Ben Zoma saw a crowd on top of the ascent of the Temple Mount and said,

"Blessed... Who art wise in secrets, and blessed...Who hast created all these to serve me."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Sanhedrin 38a:2 ב"א:38a

יְהוּדָה וְחִזְקִיָּה בְּנֵי רַבִּי חִיָּיא הָווּ יְתִבִּי בְּסַעוּדָתָא קָמִי רַבִּי, וְלֹא הָווּ קָא אָמְרִי וְלֹא מִידֵּי. אָמַר לָהּ: אֲנַפְרוּ חֲמָרָא אֲדָרְדְּקִי כִּי הִכִּי דְלִימְרוּ מִילְתָּא. כִּינּוֹן דְּאִיבְסוּם, פְּתַחוּ וְאָמְרוּ: אִין כּוֹן דּוּד כָּא עַד שְׂכִילוּ שְׁנֵי בְּתִי אָבוֹת מִיִּשְׂרָאֵל, וְאֵלוּ הֵן: רֹאשׁ גּוֹלָה שְׂבַבְכָּל וְנָשִׂיא שְׂבַאֲרִץ יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: “וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וְלִכְּנָן נִגָּף וּלְצוּר מְכֻשׁוֹל לְשָׁנֵי בְּתִי יִשְׂרָאֵל.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נח, א. סנהדרין לח, א.

14

ומבשרי אחזה

“Y desde mi carne contemplo a D'os (Eloah)”. El texto emplea las palabras de Job para introducir el cuerpo humano como ejemplo de diversidad; aquí la edición impresa lee אחזה en lugar de איזה.

Job 19:26 ו"ט:19

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

15

La nota de Kehot remite a Numbers 29:13 para estas palabras.

Numbers 29:13 ט"ג:29

וְהִקְרַבְתֶּם עֲלָה אֶשֶׁה רִיחַ נִיחַח לַה' פְּרִים בְּנִי-בָקָר שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנִי-שֹׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִמִּים יִהְיוּ:

y presentaréis un holocausto, una ofrenda encendida de aroma grato para D'os: trece novillos, dos carneros, catorce corderos de un año; serán sin defecto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

16

מחנה מיכאל באהבה

Reish Lakish explica «Él hace la paz en Sus alturas»: Mijael es todo nieve y Gavriel es todo fuego, pero están uno junto al otro y no se dañan. La nota de Kehot lo cita en relación con los campamentos de Mijael y Gavriel.

Bamidbar Rabbah 12:10 ו"ב:12

דברים רב ה' י"ב:12

LA NOTA DE KEHOT

ראה במד"ר יב, י. דב"ר ה, יב. תנחומא ויגש ו.

17

מחנה מיכאל באהבה ומחנה גבריאל ביראה

Sobre «El dominio y el temor están con Él», el Midrash dice que «el dominio» es Mijael, que es de nieve, y «el temor» es Gavriel, que es de fuego, y que ninguno daña al otro. El agua corresponde a la bondad y al amor; el fuego,

a la severidad y al temor. (La nota de Kehot lo cita como 12:10, según la numeración de otra edición.)

Bamidbar Rabbah 12:8 ח"ח:במדבר רבה

18 אברהם מדת אהבה יצחק יראה

D'os llama a Israel «la descendencia de Avraham, que Me ama»: el amor es el atributo de Avraham.

Isaiah 41:8 ח"א:ישעיהו

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Genesis 31:42 א:מ"ב:בראשית

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי' מא, ח. בראשית לא, מב. מא"א אות א, קלו. אות י, מד. קה"י בערך אברהם ויצחק. ובכ"מ.

19 אין מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בחי וישב לה, ל. סי החיים פי גאולה, פ"ב. עמק המלך שי שעה"מ רפ"א. וראה פדרי"א פ"ג.

20 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bajya escribe que el Nombre Elokim en el relato de la creación se refiere a D'os como Rey del mundo. Por eso, en Rosh Hashaná, cuando fue creado el mundo, decimos «el Rey santo», «pues no hay rey sin pueblo».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח:בראשית

21 אין מלך בלא עם

Antes de crear el mundo, el Santo, bendito sea, consultó a la Torá, y esta respondió: «Si no hay ejército ni campamento para el Rey, ¿sobre quién reinará? Y si no hay pueblo que alabe al Rey, ¿dónde está la gloria del Rey?». La nota de Kehot lo menciona junto con la enseñanza «No hay rey sin pueblo».

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5 ה"ג:פרקי דרבי אליעזר

מיד נתעצ הקדוש ברוך הוא בתורה ששמה תושבה לברא את העולם. השיבה לו ואמרה: רבון העולמים, אם אין צבא ואם אין מנהל למלך - על מה הוא מלך? ואם אין עם מקלסין למלך אי זה הוא כבודו של מלך? שמע אדון העולם וערב לו. אמרה תורה: בי נתעצ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שגאמר (משלי ח, יד): «לי עצה ותושיה וכו'». מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומניין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה ...

De inmediato, el Santo, bendito sea, consultó con la Torá, cuyo nombre es Tushiyá (Estabilidad o Sabiduría), acerca de la creación del mundo. La Torá respondió y le dijo: «¡Soberrano de los mundos! Si el rey no tiene ejército ni campamento, ¿sobre quién gobierna? Si no hay pueblo que alabe al rey, ¿dónde está el honor del rey?». El Santo, bendito sea, oyó esto y le agradó. La Torá dijo: «El Santo, bendito sea, consultó conmigo acerca de la creación del mundo, como está dicho: “Mío es el consejo y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

22 המשל ופחד עמו עושה שלום

Palabras de Bildad: “El dominio y el temor están con Él; Él establece la paz en Sus alturas”. El Midrash las interpreta como que D'os establece la paz entre los ángeles del agua y los del fuego.

Job 25:2 ב"ה:איוב

המשל ופחד עמו עושה שלום במרומי:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב.

23 המשל ופחד עמו עושה שלום במרומי

«El dominio» es Mijael y «el temor» es Gavriel; Mijael es de agua y Gavriel, de fuego, y están ante la Shejiná sin dañarse. La nota de Kehot lo cita en relación con los campamentos de Mijael y Gavriel.

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:3-4 ד'ג-ו:ויגש

ואת יהודה שלח לפניו. זה שאמר הכתוב: המשל ופחד עמו עושה שלום במרומי (איוב כה, ב). המשל, זה מיכאל. ופחד, זה גבריאל. מיכאל מן המים וגבריאל מן האש. והן עומדין לפני השכינה ואינן מזיקין זה את זה. הוי אומר, עושה שלום במרומי. אמר רבי שמעון, כל הרקיע של מים והמלאכים של אש ומשרתיו אש להט, ואין המים מכבין את האש ולא האש שורף את המים. יהודה ויוסף, זה ארי זה שור. אתמול מתנחלין זה עם זה, ועכשיו הוא משלחו אצלו, ...

And he sent Judah before him. Scripture states elsewhere in reference to this verse: Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places (Job 25:2). In this instance, dominion refers to Michael, and fear alludes to Gabriel. Though Michael was fashioned from water, and Gabriel was formed out of fire, when they stood in the presence of the Holy Spirit they did not affect each other adversely. Hence it says: He maketh peace in His high places. R. Simeon maintained that though the entire firmament is ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

24 יצבא השמים לך משתחיים

La oración de los levitas: «Tú solo eres Havaiá... Tú das vida a todos ellos, y el ejército de los cielos se inclina ante

Ti». La inclinación del ejército celestial es el bitul que se atrae desde Havaíá.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אתה־הוא ה' לְבַדְךָ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

25 כדי שיתחברו ב' בחי' . . או שיגביה התחתון . . או שירד העליון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ ואתחנן. וש"נ. [כ].

26 כי עין בעין יראה

"Pues ojo a ojo verán, cuando Havaíá regrese a Tzión": la visión manifiesta de la Divinidad en el Mundo por Venir.

Isaiah 52:8 ח"ב: ישעיהו

קול צפירה נִשְׁאָו קוֹל יְחִדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ כְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י, ח.

27 וראו כל בשר יחדיו

"Y la gloria de Havaíá será revelada, y toda carne verá conjuntamente". El texto entiende que la luz suprema será revelada en la materialidad misma.

Isaiah 40:5 ה': ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְיֵרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דֹּבֵר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י, מ, ה.

28 נפלה לא תוסיף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עמוד ה, ב.

29 קום לא תוסיף עוד

El Talmud dice que Ashrei no tiene ningún versículo que comience con nun debido a este versículo sobre la caída de Israel, y que en la Tierra de Israel lo leen como consuelo: "Ha caído y ya no volverá a caer; levántate, doncella de

Israel". Esa lectura, al igual que esta, convierte el versículo en una promesa.

Berakhot 4b:21-22 א"ב: כ"א-כ"ב

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מַפְנֵי מָה לֹא נֵאמַר נֹון בְּ"אֲשֶׁר־י" — מַפְנֵי שֵׁשׁ בַּהּ
מִפְלֶתָן שֶׁל שׁוֹנְאֵי יִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: "נִפְלָה לֹא תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלֶת
יִשְׂרָאֵל". בְּמַעְרְבָא מִתְרַצִּי לָהּ הָכִי: "נִפְלָה וְלֹא תוֹסִיף לְנַפּוֹל עוֹד, קוּם
בְּתוֹלֶת יִשְׂרָאֵל". אָמַר רַב נַחֲמָן בְּרַי: צִדְקָה: אֲפִילוּ הָכִי, חֲזוֹר דְּוֹד וּסְמִכּוֹן
בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, שְׁנֵאמַר "וְיָמֶה ה' לְכָל הַנְּפִלִים".

R. Johanan said: Why is there no verse beginning with the letter N in that Psalm ? Because it would refer to the downfall of Israel's enemies; as it is written, "Fallen (Naphelah) is the virgin of Israel, she shall no more rise" (Amos v. 2). In the West they interpret the verse thus: "She is fallen, but she shall no more fall; rise, O virgin of Israel." Rab Nahman b. Isaac said : Even so, David refers to it and finds support for Israel in the Holy Spirit; as ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30 שאין בו לא אכילה כו' אלא צדיקים יושבין

"En el Mundo por Venir no hay comida ni bebida... sino que los justos están sentados con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná". El texto sostiene que el cuerpo seguirá existiendo allí, nutrido por este deleite.

Berakhot 17a:12 א"א: כ"ב

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ
לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא
שְׁנֵאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים
מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

31 אלא הוא עולם התחיה

Allí el Alter Rebe expone la controversia: el Rambam interpreta que la afirmación de los Sabios "el Mundo Venidero no tiene comida" se refiere al mundo de las almas; el Ramban responde que, si fuera así, la Guemará no enseñaría nada nuevo, pues un alma sin cuerpo no come.

LA NOTA DE KEHOT

כדעת הרמב"ן וראה לעיל פ' צו טו, ג. ובהמצויין שם. באוה"ת חקת ע' תתט מציינ': "ורבינו ז"ל בכל הדרושים הזכיר רק דעת הרמב"ן לבד".

32 משה בהר ארבעים יום

El Midrash pregunta qué comió Moshé mientras recibía la Torá y responde: del resplandor de la Shejiná, como está

dicho: "y Tú das vida a todos ellos". El texto lo presenta como precedente de un cuerpo físico nutrido por la espiritualidad. (La nota de Kehot lo cita como 47:8, según la numeración de otra edición.)

שמות רבה מ"ז:ז' Shemot Rabbah 47:7

דבר אחר: ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה, הה"ד (תהלים קיט): טוב לי כי עניתי למען אלמד חקך, לטובתו של משה נתענה ק"כ יום, שקבל את התורה. ומאין היה משה אוכל? מזיו השכינה, שנאמר (נחמיה ט): ואתה מחיה את כולם. דבר אחר: מאין היה אוכל? מן התורה, שנאמר (יחזקאל ג): בן אדם את אשר אתה תמצא אכול ואוכלה. למה? שהתורה מתוקה, שנאמר (תהלים ט): ומתוקים מדבש ונופת צופים. דבר אחר: מלחמה של תורה, כדכתיב (משלי ט): לכו לחמו בלחמי. מנין שלא ישן ולא נתנמנם? משל למלך שהיה ...

Another matter, "the L-rd said to Moses: Write for yourself these matters" (Exodus 34:27) - that is what is written: "It is good for me that I was afflicted, so I might learn Your statutes" (Psalms 119:71). It was for Moses's benefit that he fasted the one hundred and twenty days that he received the Torah.). From what would Moses eat? It was from the aura of the Divine Presence, as it is stated: "And You sustain them all" (Nehemiah 9:6). Another matter, from what did he eat? It was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

33 גבי משה בהר . . ניזונין מן הרוחניות

Estas palabras citan Shemot Rabbah 47:8; el pasaje se muestra abajo.

שמות רבה מ"ז:ח' Shemot Rabbah 47:8

דבר אחר: מנין היה משה יודע כמה ימים עשה? כתיב: ויהי שם עם ה' ארבעים יום וארבעים לילה. ומנין שאין למעלה לילה? שנאמר (שם קלט): גם חושך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה. ומנין היה יודע? שנאמר (דברים ז): ואנכי עמדתי בהר כימים הראשונים. וכתיב: ואשב בהר. אמור מעתה, בשעה שמדבר עמו, היה עומד ובשעה שמסתלק ממנו היה יושב ושונה. מה שלמד נמצאת מקיים, ואנכי עמדתי בהר. ואשב בהר, בשעה שהיה מדבר עמו, היה יודע שהוא יום, ובשעה שהיה אומר לו: למד תורתך, היה יודע שהוא לילה. וכן ...

Another matter, how did Moses know how many days he had spent? It is written: "He was there with the L-rd forty days and forty nights." From where is it derived that there is no night On High? As it is stated: "Even darkness does not darken for You. The night, as day, illuminates. Darkness and light are the same" (Psalms 139:12). How did he know? As it is stated: "I stood on the mountain like the first days" (Deuteronomy 10:10), and it is written: "I sat on the mountain" ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמור"ר מז, ח.

34 וכמו שהיה לע"ל

Según la nota, allí Or HaTorah escribe que la revelación del Tiempo Venidero se denomina "de abajo hacia arriba", mientras que este texto la describe como una atracción desde arriba; también remite a la p. 68 allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' צב ושם כי דהגילוי לע"ל נקי מלמטלמ"ע. וראה שם ע' סח.

35 שו"ה בהוי" — עוד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות (ד, ב). [כ].

36 Amós se lamenta: "Ha caído, ya no volverá a levantarse, la doncella de Israel". El texto interpreta "levantarse" como ascender desde abajo, lo cual ya no será el modo cuando la luz sea atraída desde arriba.

עמוס ה':ב' Amos 5:2

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על-אדמתה אין מקימה:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

37 אני הוי' הוא שמי

"Yo soy Havaia, ese es Mi Nombre, y no daré Mi gloria a otro". El texto destaca que Havaia es llamado un "nombre".

ישעיהו מ"ב:ח' Isaiah 42:8

אני ה' הוא שמי וכבודי לא-אחר לא-אמן ותהלתי לפסילים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

(ישעי' מב, ח). [כ].

38 דאיהו וחיוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

39 דאיהו וחיוהי חד בהון ואיהו וגרמוהי

La introducción a Tikkunei Zohar dice que, en las diez Sefirot de Atzilut, el Rey está dentro de ellas: «Él y Sus vasijas son uno en ellas; Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas», lo cual no ocurre en las diez Sefirot de Beria. Por eso Atzilut es llamado divinidad.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ב"ט-י' תקוני הזהר ג'

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחיוהי חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחיוהי חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלל הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר

ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכי, ובעשר גלגלי דרקיע, ולא אשמי בכל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

40

אנת חכים

En la plegaria de Eliyahu (Pasach Eliyahu): «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú comprendes, pero no con un entendimiento conocido». El texto interpreta «Tú eres sabio» como que la Luz Infinita se contrae al nivel de la sabiduría.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ב:ג:ד' תקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו

Rabí Yojanán: «Dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, encuentras Su humildad», y esto está escrito en la Torá, se repite en los Profetas y se enuncia por tercera vez en los Escritos. El texto lo aplica a la Luz Infinita que se contrae al nivel de «sabio».

Megillah 31a:12-13 ג"ב:י"ג:י"א מגילה

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: «כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים», וכתוב בתריה: «עושה משפט תום ואלמנה». שנוי בנביאים: «כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'», וכתוב בתריה: «ואת דבא ושפל רוח», משולש בכתובים, דכתוב: «סולו לרוכב בערכות בקה שמו», וכתוב בתריה: «אבי תומים» ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה סה"מ תשי"ח ע' רכח בהערה.

42

הגדול הגבור ה' גדול ה' גבור

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פעי"ה שער העמידה פ"ב.

43

הגדול הגבור ה' גדול ה' גבור

En las intenciones de la Amidá, Pri Etz Chaim lee “hagadol” como “hei-gadol”, y lo mismo con “hagibor” y “hanora”: la hei añadida es el mojin de Ima que desciende a los atributos de Zeir Anpin, y la vav de “vehanora” es una iluminación de Yesod de Aba.

Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer 12:14-15 פרי עץ חיים, שער העמידה י"ב:י"ד-ט"ו

אחר כך במלת הגדול הגבור והנורא, תכין, שיתפשטו במקום האמיתי, שהם בחג"ת דו"א, הנקרא גדול גבור נורא, ואז ממילא גם הג"ת שהיו עומדין בכאן, הנה הם עתה יורדין למטה במקום נה"י דו"א, והרי המוחין דאמא עתה נגמר תיקונם: גם תכין להוריד גם המוחין דקטנות כנ"ל, מסע ב', אל מקום ג' אמצעיות. אמנם, כשתכין בסוד מוחין דג' אמצעיות דאמא, תכין, בסוד ה' הרומז בכאן - הגדול הגבור הנורא, ה' יתירה בכל תיבה. לרמז, שהם מוחין דאמא, ה' עלאה, היורדת אל ג' אמצעיות הנקרא גדול, ולא הגדול, וזהו הגדול, ה' גדול. פ"י ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 5

44

אם היה אלקים עמדי

El voto de Yaakov al partir hacia Jarán: “Si Elokim está conmigo y me guarda en este camino por el que voy, y me da pan para comer y ropa para vestirme”. El texto interpreta “Elokim conmigo” como una atracción desde arriba.

Genesis 28:20 כ"ח:כ"י בראשית

וידר יעקב נדר לאמר אם יהיה אלקים עמדי ושמרני בדרך הנה אשר אגבי הולך ונתתלי להם לאכל ובגד ללבש:

Y Jacob hizo un voto, diciendo: «Si D'os está conmigo y me guarda en este camino por el que voy, y me da pan para comer y ropa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים

“Y regreso en paz a la casa de mi padre, entonces Havaia será mi D'os”. El texto lo interpreta como “Havaia será para mí como Elokim”: incluso Havaia se vuelve una contracción en relación con la esencia de la Luz Infinita.

Genesis 28:21 כ"ח:כ"א בראשית

ושבתי בשלום אליבית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

מבריה מן הקצה אל הקצה

La viga central de las paredes del Mishkán “atraviesa de un extremo al otro”. El texto aplica la frase a Yaakov, cuyo atributo se extiende desde el extremo más bajo hasta el más alto.

Exodus 26:28 כ"ו:כ"ח שמות

והקריים התיכן בתוך הקרשים מברת מן הקצה אליהקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 מדת יעקב היא נחלה בלי מצרים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת ק"ח, סע"א.

48 נחלה בלי מצרים

A quien se deleita en Shabat se le concede "una herencia sin límites", como dice el versículo: "Te alimentaré con la herencia de Yaakov, tu padre". El Talmud continúa (al comienzo de la página siguiente) explicando que no es como la de Avraham ni la de Yitzchak, sino como la de Yaakov, de quien está escrito: "Te extenderás al oeste y al este, al norte y al sur".

Shabbat 118a:7-8"ח-ז:א-ז:ח"ח

... "כיום בא גוג". אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: "אז תתענג על ה' והרכבתיה על כמתי ארץ והאכלתיה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

49 שובה ישראל עד הוי' אלקיך

«Vuelve, Israel, hasta Havaia, tu D'os, pues has tropezado por tu iniquidad». El texto interpreta «hasta» (ad) como «hasta que»: vuelve hasta que Havaia mismo sea como Elokim.

Hosea 14:2:ב"ז:ד'ו

שוכה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ותתפלל חנה על הוי' על דוקא ובכה תבכה

«Y ella estaba amargada de alma, y oró sobre Havaia y lloró amargamente». El texto interpreta «sobre (al) Havaia» como por encima del nivel de Havaia, al que se llega mediante la compasión que expresa el llanto.

I Samuel 1:10:א"י:י"א

והיא מרת נפש ותתפלל עליה ובכה תבכה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כיתרון האור הבא מתוך החושך

«Y vi que la sabiduría tiene ventaja sobre la necedad, como la ventaja de la luz sobre la oscuridad». Aquí describe la alegría que surge del dolor y que provoca lágrimas.

Ecclesiastes 2:13:ב"י:י"ג

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

52 ויקרא הוי' הוי'

«Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, D'os, compasivo y clemente...», el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia. El texto interpreta el primer Havaia como quien hace surgir y atrae hacia abajo el segundo.

Exodus 34:6:ו"ד:ו"ד

ויעבר ה' עלי פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כי עמך הסליחה למען תורא

«Porque contigo está el perdón, para que seas temido». El perdón, que proviene de Arij Anpin, conduce al temor: la yud de Havaia y la luz de Aba.

Psalms 130:4:ד"ד:ל"ד

כיעמך הסליחה למען תורא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אבא . . שרש האצילות

La nota cita allí las palabras: "Aba anida en Atzilut".

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בהר (מב, סע"ד): אבא מקנן באצ"ל. [כ].

55 שהוי' הא' קורא וממשיך הוי' הב' . . אחר שפגם

Según la nota, el pasaje desde "la primera Havaia llama y atrae la segunda Havaia" hasta "después de que uno haya dañado" se cita allí, en Or HaTorah sobre Ki Tisa, la parashá de las Trece Medidas de Misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת תשא ע' ב"ס.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shabbos-shuvah/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak